

## **Proposition en cours d'élaboration de Jean BERNABE Déclaration de politique scientifique du GEREC**

### **1. De la fondation à la situation actuelle**

Fondé en 1975 au sein du Conseil Scientifique de l'U.A.G (alors Centre Universitaire des Antilles et de la Guyane) sur des bases pluridisciplinaires, le GEREC a toujours travaillé en synergie avec des praticiens de l'éducation (enseignants de collège et de lycée).

En raison de la dimension sociolinguistique du rapport entre créole et français marqué par le régime de la diglossie, les premiers programmes de recherche ont été dédiés à une tentative d'équipement de la langue minorée et d'aménagement des rapports entre ces deux langues dans une perspective éducative (codification graphique à l'échelle pandialectale des créoles, description syntaxique, recueil de données lexicographiques intégrées à la confection programmée en 1987 du programme de recherche intitulé **Dictionnaire des créoles à base lexicale française de la zone américano-caraïbe (en phase terminale)**).

L'activité du GEREC était soutenue dès les années 70 par la publication de deux revues (*Espace créole* et *Mofwaz*) d'une trentaine d'ouvrages et de dizaines d'articles.

### **1.2 Le contexte de la circulaire Savary sur les expériences d'enseignement en langues et cultures Régionales**

La circulaire Savary de 1983 devait ouvrir la voie à des actions de formation, le GEREC devenant le maître d'œuvre à partir de 1984 d'un diplôme universitaire de niveau maîtrise intitulé : « Diplôme Universitaire de Langues et Cultures Régionales option « créoles » (D.U.L.C.R). Le GEREC, formateur des enseignants engagés dans les expériences d'enseignement les LCR dans le premier cycle du secondaire (dont celles, emblématiques du collège de Capesterre-Belle-Eau en Guadeloupe des collèges de Basse-Pointe et Rivière Pilote en Martinique) devenait partie prenante de ces opérations. La création, au sein de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines en 1994-95 et 1995-96 de la licence et de la maîtrise le langues et cultures régionales (option « créoles »), animées scientifiquement et pédagogiquement par le GEREC devait aboutir à l'abandon progressif du DULCR qui s'éteignit en 1996.

### **1.3 Interface avec l'informatique et renforcement de la composante analytique, ouverture du champ disciplinaire**

1  
Déclaration de politiques scientifiques du GEREC  
Proposition en cours d'élaboration de Jean BERNABÉ

1.1 La fondation à la situation actuelle

Fondé en 1975 au sein du Conseil Scientifique de l'U.A.G (alors Centre Universitaire des Antilles et de la Guyane) sur des bases pluridisciplinaires, le GEREC a toujours travaillé en synergie avec des praticiens de l'éducation (enseignants de collèges et de lycées).

En raison de la dimension sociolinguistique du rapport entre créole et français marqué par le régime de la diglossie, les premiers programmes de recherche ont été dédiés à une tentative d'équipement de la langue minorée et d'aménagement des rapports entre ces deux langues dans une perspective éducative (codification graphique à l'échelle paninsulaire des créoles, description syntaxique, recueil de données lexicographiques intégrées à la collection programmée en 1987 du programme de recherche intitulé *Itinéraires des créoles à base lexicale française de la zone antillano-caribbe (en phase terminale)*).

L'activité du GEREC était soutenue dès les années 70 par la publication de deux revues (*Épaves créoles et Mélanges*) d'une trentaine d'ouvrages et de dizaines d'articles.

1.2 Le contexte de la circulaire Savary sur les expériences d'aménagement en langues et cultures régionales

La circulaire Savary de 1983 devait ouvrir la voie à des actions de formation, le GEREC devenant le moteur d'œuvre à partir de 1984 d'un diplôme universitaire de niveau maîtrise intitulé : « Diplôme Universitaire de Langues et Cultures Régionales option « créoles » (D.U.L.C.R.). Le GEREC, formateur des enseignants engagés dans les expériences d'enseignement des L.C.R. dans le premier cycle du secondaire (dont celles emblématiques du collège de Capoterre-Belle-Eau en Guadeloupe des collèges de Basses-Pointes et Rivière Pilote en Martinique) devenait partie prenante de ces opérations. La création, au sein de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines en 1984-85 et 1985-86 de la licence et de la maîtrise en langues et cultures régionales (option « créoles »), animées scientifiquement et pédagogiquement par le GEREC devait aboutir à l'abandon progressif du D.U.L.C.R. qui s'éteignit en 1996.

1.3 Interface avec l'interculturalité et renforcement de la composante analytique ouverte du champ disciplinaire

Dès 1993, en relation avec la création, au sein de la Faculté, d'une filière « Sciences du langage », une inflexion nouvelle était prise par le GEREC à travers l'approfondissement de la linguistique générale (mise en place notamment du modèle de la *topique* appliqué à divers niveaux de la langue de la phonologie à la rhétorique, en passant par la morphosyntaxe), d'où la création au sein du groupe de recherche d'un sous-groupe dénommé Groupe Informatique Linguistique (G.I.L.) avec deux vocations complémentaires : l'une transversale d'ingénierie linguistique, l'autre plus spécialisée opérant dans le champ des sciences cognitives (cf. résultats de l'action spécifique accordée au GEREC et traitée par le GIL ainsi que l'ouvrage de Jacques Coursil : *La fonction muette du langage : Essai de linguistique générale contemporaine*, 2000, Editions Ibis Rouge).

#### **1.4 Dans la mouvance de l'Institut Supérieur d'Etudes Francophones, intégration de la problématique de didactique des langues, littératures et cultures**

Le champ d'action du GEREC intégra de plus en plus la question de la didactique des langues, des littératures et des cultures avec la création au sein de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines, de l'Institut Supérieur d'Etudes Francophones (ISEF) dont la majeure partie des enseignements fait appel aux compétences et aux prestations des membres du groupe de recherche. A partir de 1995, la politique de recrutement des enseignants-chercheurs largement conditionnée par la nécessité d'un vaste éventail disciplinaire au service des divers diplômes nationaux de LCR et de Français Langue Etrangère eux-mêmes définis de façon ouverte et complémentaire a été un facteur de stabilisation et de renforcement de la pluridisciplinarité originelle du groupe.

#### **1.5 Le CAPES de LCR comme clef de voûte d'un dispositif**

La nécessité d'un CAPES de LCR (option « créoles ») a rapidement été sentie et a été vigoureusement défendue par le GEREC comme étant l'un des moyens d'apporter une dignité institutionnelle et une crédibilité sociale aux langues et cultures créoles. La création d'un tel CAPES et le changement de statut du créole dans les Antilles françaises implique un renforcement du rôle du GEREC, à la fois dans une dimension d'analyse et de prescription.

Dès 1993, en relation avec la création, au sein de la Faculté d'une filière « Sciences du langage », une inflexion nouvelle était prise par le GEREC à travers l'approfondissement de la linguistique générale (mise en place notamment du modèle de la langue appliqué à divers niveaux de la langue de la phonologie à la morphologie, en passant par la morphosyntaxe), d'où la création au sein du groupe de recherche d'un sous-groupe dénommé Groupe Informatique Linguistique (G.I.L.) avec deux vocations complémentaires : l'une transversale d'ingénierie linguistique, l'autre plus spécialisée opérant dans le champ des sciences cognitives (cf. résultats de l'action spécifique inscrite au GEREC et traitée par le G.I.L. ainsi que l'ouvrage de Jacques Cornil : La fonction nouvelle du langage : Essai de linguistique générale contemporaine, 2000, Editions J.Bis Rouge).

1.4 Dans le mouvement de l'Institut Supérieur d'Etudes Francophones  
intégration de la problématique de didactique des langues, littéraires et  
cultures

Le champ d'action du GEREC intégré de plus en plus la question de la didactique des langues, des littéraires et des cultures avec la création au sein de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines, de l'Institut Supérieur d'Etudes Francophones (ISF) dont la majeure partie des enseignements fait appel aux compétences et aux prestations des membres du groupe de recherche. A partir de 1995, la politique de recrutement des enseignants-chercheurs largement conditionnée par la nécessité d'un vaste éventail disciplinaire au service des divers diplômés nationaux de LCR et de Français Langue Étrangère eux-mêmes définis de façon ouverte et complémentaire a été un facteur de stabilisation et de renforcement de la pluridisciplinarité originelle du groupe.

1.5 Le CAPES de LCR comme chef de file d'un dispositif

La nécessité d'un CAPES de LCR (option « créoles ») a rapidement été sentie et a été vigoureusement défendue par le GEREC comme étant l'un des moyens d'apporter une dignité institutionnelle et une crédibilité sociale aux langues et cultures créoles. La création d'un tel CAPES et le changement de statut du créole dans les Antilles françaises impliquent un renforcement du rôle du GEREC, à la fois dans une dimension d'analyse et de prescription.

1.6 Une organisation de la communication scientifique entre chercheurs sous forme d'un séminaire pluridisciplinaire selon deux modalités : l'une *permanente*, l'autre *ponctuelle*

Depuis 1993, Jacques Coursil (PR) a annuellement dirigé et maintenu un séminaire permanent (ouvert à des participants extérieurs au laboratoire et à l'université) de linguistique générale (avec applications à diverses langues, notamment les langues créoles), philosophie et logique (avec création de photocopies).

## 2. Les perspectives d'avenir

2.1 Adaptation, diversification et relance des modalités et contenus de communication scientifique entre chercheurs du groupe

A partir de 2001, deux orientations complémentaires de la pratique actuelle sont programmées :

1. Elargissement du champ du séminaire permanent à d'autres champs des sciences du langage (didactique des langues, sociolinguistique, sémiotique, écolinguistique, psycholinguistique, grammatologie, etc.) et à ceux touchant à des disciplines de sciences humaines représentées dans le laboratoire (anthropologie, psychologie, ethno-histoire). Cf. liste des interventions programmées dans le cadre du séminaire permanent en 2001.

2. En relation avec la toute nouvelle école doctorale : séminaires ponctuels centrés autour de l'assistance scientifique à apporter aux doctorants du GEREC dans le cadre des compétences

2.2 Intégration aux programmes de recherche de chercheurs d'un grand établissement implanté localement

Une collaboration avec l'IRD Martinique-Caraïbes se met en place avec l'insertion de son directeur (lui-même linguiste) dans les activités de recherches et autres du GEREC. Elle fait suite à une coopération ponctuelle menée pendant huit ans avec les chercheurs de l'IRD-Guyane (cf. publication commune de la réédition critique et annotée du *Dictionnaire caraïbe-français* du révérend Père Breton, 1665, Edition IRD-Karthala, 1999, avec cédérom) et qui doit se renforcer au cours du prochain contrat, une coopération avec cet organisme ayant été concrètement établie.

2.3 Intégration aux programmes de coopération régionale dans la zone Caraïbe



Les travaux et directions du GEREC sont aussi influencés par la coopération régionale. Des projets importants sont actuellement développés autour de la question de l'enseignement du français dans un milieu créolophone (thématique fondamentale du projet FSP « APPUI A L'ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE DE PORT AU PRINCE, HAÏTI », accepté en décembre 2000 par le Ministère des Affaires Etrangères), de la création d'une université virtuelle (projet IRENUCA de l'Agence Universitaire de la Francophonie) et de l'implication dans l'analyse de la situation linguistique de Sainte-Lucie à la demande du gouvernement local ( ? voir Michel Dispagne pour précisions sur ce dernier point).

**2.4 Un contexte sans précédent : une orientation de recherche mieux cadrable au plan institutionnel. Son impact sur la structuration du groupe de recherche**

L'annonce en l'an 2000 par le ministre de l'Education Nationale de la création d'un CAPES de créole pour 2002 consacre la reconnaissance officielle du fait linguistique créole et fait de l'Ecole la garante institutionnelle de sa promotion. Dans un tel contexte, à l'avènement duquel le GEREC a fortement contribué, ce groupe de recherche ne pouvait pas ne pas porter un intérêt accru à la question de la liaison de la didactique et des LCR. La conjoncture rend, en effet, incontournable la prise en compte et la formalisation d'une orientation de recherche visant à évaluer, à conforter et à promouvoir une discipline longtemps restée dans le flou institutionnel et dont, à l'évidence, la création du CAPES servira de clef de voûte. La discipline LCR étant par définition pluridisciplinaire, l'orientation didactique ne peut qu'être bénéficiaire des apports complémentaires des autres disciplines.

**2.5 Meilleure visibilité de l'articulation entre données de terrain, traitement analytique de ces données, investissement théorique et applications**

A la faveur de cette conjoncture, le GEREC, en tenant compte de ses trois implantation géographiques (Martinique : siège du laboratoire, Guadeloupe et Guyane) a pris conscience de la nécessité de mieux articuler sa pluridisciplinarité dans une perspective de synergie et de complémentarité autour de plusieurs pôles dans lesquels se répartit l'activité de ses chercheurs selon des critères d'appartenance réglés par les notions de « majeure » et de « mineure ». L'architecture générale du GEREC est la suivante :



Recueil de données

GIL

Descriptions linguistiques (Anthropologie, histoire, ethnologie) et sociolinguistiques

Lexicographie  
Sociolinguistique  
Grammatologie

Didactique des langues littératures et cultures

**Groupe A : Recueil de données**

Coordonnateur : **Robert DAMOISEAU**, HDR, (73<sup>e</sup> section CNU), UAG, GEREC-Martinique.

- **sous-groupe A1** : descriptions linguistiques et sociolinguistiques (DLS) (phonétique, phonologie, lexicographie, lexicologie, syntaxe, sémiotique, grammatologie, sociolinguistique)

coordonnateur adjoint : à désigner  
membres dont cette orientation est la majeure

- 
- 
- 

membres dont cette orientation est la mineure

Lexicographie :

- **Intitulé du programme de recherche** : *Atlas linguistique des Petites Antilles et de la Guyane (ALPAG)*

- **Dictionnaire**

Sociolinguistique : Bilinguisme et diglossie dans les Antilles françaises

Objet : Analyse de la situation langagière contemporaine dans les Antilles françaises, places et rôles respectifs du français et du créole, la question de la décréolisation, représentations langagières.

Grammatologie :

GIL

Rassemblement de données

Descriptions linguistiques (Anthropologie, histoire, ethnologie) et sociolinguistiques

Lexicographie  
Sociolinguistique  
Grammatologie

Discussions des langues littéraires et cultives

Groupe A : Rassemblement de données

Coordonnateur : Robert DAMOISEAU, HDR (736 section CNU), UAG, GERB-Martinique.

- sous-groupe A1 : descriptions linguistiques et sociolinguistiques (DLS) (phonétique, phonologie, lexicographie, lexicologie, syntaxe, sémantique, grammatologie, sociolinguistique)

coordonnateur adjoint : à désigner  
membres dont cette orientation est la majeure

membres dont cette orientation est la mineure

Lexicographie :  
- Institut de programme de recherche : Atlas linguistique des Petites Antilles et de la Guyane (ALPG)  
- Dictionnaire

Sociolinguistique : Bilinguisme et diglossie dans les Antilles françaises  
Objet : Analyse de la situation langagière contemporaine dans les Antilles françaises, places et rôles respectifs du français et du créole, la question de la décodification, représentations langagières.

Grammatologie :

Objet : Bilan de l'écriture GEREC après 25 ans, situation graphémique et graphétique actuelle en Martinique et Guadeloupe, débats écriture phonémique-écriture étymologisante.

- **sous-groupe A2** : représentations (anthropologie, histoire, psychologie, de sciences de l'éducation, économie)

coordonnateur adjoint: **Martine COADOU**, MCF (71<sup>e</sup> section CNU), UAG , GEREC-Martinique.

-membres de l'équipe dont cette orientation est la majeure

-

-

-

membres de l'équipe dont cette orientation est la mineure

-

-

-

- **Intitulé du programme de recherche** : *du registre de l'interdit à la Guadeloupe à la Martinique, à la Guadeloupe et en Guyane : pratiques et représentations.*

- **Descriptif** :

**Groupe B** : SCIENCES COGNITIVES ET INFORMATIQUE LINGUISTIQUE (dit groupe GIL)

Coordonnateur : **Jacques COURSIL**, PR (7<sup>e</sup> section CNU), UAG, GEREC-Martinique.

Coordonnateur adjoint (à désigner)

Membres de l'équipe dont cette orientation est la majeure

-

-

-

Membres de l'équipe dont cette orientation est la mineure)

-

-

-

**Intitulé du programme de recherche** : *ANADIA*

**Descriptif** :



- **Groupe C : DIDACTIQUE DES LANGUES, DES LITTÉRATURES ET DES CULTURES (DLLC)**

Coordonnateur : **Jean BERNABE**, PR, (73<sup>e</sup> section CNU), UAG, GEREC-Martinique.

Coordonnateur adjoint : **Daniel BARRETEAU**, DR, (7<sup>e</sup> section CNU), IRD Martinique-Caraïbes

membres de l'équipe dont cette orientation est la majeure

-

-

-

membres de l'équipe dont cette orientation est la mineure

-

-

-

- **Intitulé du programme de recherches :** *Evaluation et optimisation des méthodes, pratiques et supports dans l'enseignement des langues, littératures et cultures régionales*

- **Objectif :** à partir du bilan des actions de formation élaboré à travers les pratiques d'enseignement des LCR aux Antilles et en Guyane construire un modèle et des contenus de formation découlant des impératifs du CAPES de LCR (option « créoles »), tel qu'il puisse être fonctionnel à court terme et tel qu'il soit en mesure d'enraciner la production et la diffusion des savoirs savants dans une nouvelle approche citoyenne de l'éducation dans les Antilles françaises et en Guyane.

- **Descriptif**

**1. Evaluation-état des lieux**

**1.1. Points d'application de la recherche :**

- Guadeloupe : collèges

- Guyane : primaire

- Martinique : collèges, lycée, université, IUFM.

**1.2 Champs de l'évaluation**

**A Formation initiale des enseignants et futurs enseignants de créole**

Analyse de la formation des personnes enseignant actuellement le créole à l'école, analyse de l'adéquation de la formation en LCR au futur métier d'enseignant, proposition de techniques, contenus, curricula pour la formation initiale des futurs enseignants.

Techniques :



### B Pratiques didactiques

Type de matériel pédagogique utilisé en classe de créole, contenus des enseignements (dont place respective de la langue, la littérature et la culture), interaction langagière en classe de langue et hors de la classe de langue entre enseignant et apprenant et entre les apprenants eux-mêmes.

Techniques : Observations directes de classes, analyses d'enregistrements oraux et de productions écrites

### C Normes et enseignement

Problématique des registres de langue dans la cadre de l'enseignement du créole, choix de la codification graphique, choix des variétés dialectales.

Techniques : Observations directes de classes, analyses d'enregistrements oraux et de productions écrites

### D Analyse des représentations langagières en contexte scolaire

Positionnement des parents, positionnement du corps enseignant / administratif (directeurs d'écoles), motivations des apprenants, Situation des enseignants de créole

Techniques : Enquêtes sociolinguistiques

## 2. Optimisation

### 2.1. définition de la notion et objectifs de l'opération devant porter sur

. l'insertion des savoirs savants dans le contexte d'une langue « populaire et non savante »

. l'articulation de la langue, la littérature et la culture

. les pratiques de classe

. les stratégies de normalisation

. la définition d'objectifs socio-économiques des LCR

. communication et vulgarisation

### 2.2. les moyens mis en œuvre (proposition de supports)

. **guides** de préparation au CAPES (cf. liste exploratoire des guides annexée au présent document : annexe n° ?)

. **supports audiovisuels et multimédia**

2.3. test-évaluation de l'opérationnalité des guides et autres supports (notamment leur réception auprès des maîtres et des étudiants de licence et maîtrise de LCR, DEA de LCR, de l'IUFM ( professorat des Ecoles et préparation au CAPES).

2.4. réorientation des supports en fonction du test-évaluation

2.5. le chronogramme de la recherche :

B Pratiques didactiques  
 Type de matériel pédagogique utilisé en classe de créole, contenus des  
 enseignements (dont place respective de la langue, la littérature et la culture),  
 interaction langagière en classe de langue et hors de la classe de langue entre  
 enseignant et apprenant et entre les apprenants eux-mêmes.  
 Techniques : Observations directes de classes, analyses d'enregistrements oraux  
 et de productions écrites

C Normes et enseignement  
 Problématiques des registres de langue dans le cadre de l'enseignement du créole,  
 choix de la codification graphique, choix des variétés dialectales.  
 Techniques : Observations directes de classes, analyses d'enregistrements oraux  
 et de productions écrites

D Analyses des représentations langagières en contexte scolaire  
 Positionnement des parents, positionnement du corps enseignant / administratif  
 (directeurs d'écoles), motivations des apprenants, Situation des enseignants de créole  
 Techniques : Enquêtes sociolinguistiques

### 2. Optimisation

2.1. définition de la notion et objectifs de l'opération devant porter sur  
 l'insertion des savoirs savants dans le contexte d'une langue « populaire  
 et non savante »

- . l'articulation de la langue, la littérature et la culture
  - . les pratiques de classe
  - . les stratégies de normalisation
  - . la définition d'objectifs socio-économiques des LCR
  - . communication et vulgarisation
- 2.2. les moyens mis en œuvre (proposition de supports)  
 guides de préparation au CAPES (cf. liste exploratoire des guides annexée au  
 présent document : annexe n° 7)  
 supports audiovisuels et multimédias
- 2.3. test-évaluation de l'opérationnalité des guides et autres supports (notamment  
 leur réception auprès des maîtres et des étudiants de licence et maîtrise de LCR, DEA  
 de LCR de l'UM (professeurs des Ecoles et préparation au CAPES).
- 2.4. réorientation des supports en fonction du test-évaluation
- 2.5. le chronogramme de la recherche :

. *étape 1* : évaluation des pratiques d'enseignement des LCR aux Antilles et en Guyane (2001- 2002), élaboration de guides et autres supports devant être opérationnels pour la rentrée 2002

. *étape 2* : test des guides au niveau de la licence, la maîtrise, la préparation au CAPES, de l'option LV3 du baccalauréat ( 2002-2004)

. *étape 3* : évaluation des guides, recommandations et projets de modification (2004-2005)

. étape 1 : évaluation des pratiques d'enseignement des I.R.R. aux Antilles et en  
 Guyane (1991-2002), élaboration de guides et autres supports devant être  
 opérationnels pour la rentrée 2003  
 . étape 2 : test des guides au niveau de la licence, la maîtrise, la préparation au  
 CAPES de l'option L.V. du baccalauréat (2002-2004)  
 . étape 3 : évaluation des guides, recommandations et projets de modification  
 (2004-2005)